

Ergebnisauswertung (Transkription in IPA)

Legende: Fehlerhafte Aussprache Nasalvokale betreffend Betonung /ɛ, ʃ, ʒ.../-Laute allophonische Schwierigkeit
Palatalisierung deutsche Phonetikregel Konsonantenverbindung

Wortvorgabe	Vorgeschlagene Aussprache und Untersuchungsschwerpunkt ¹	Proband 1A	Proband 1B	Proband 2A	Proband 2B	Proband 3A	Proband 3 B
kępa	[ˈkɛmpa] [ɛ + m] vor labialen Konsonanten, entnasalisiert	[ˈkɛmpa]	[ˈkɛmpa] Nasalvokal wird durch [ɛm] ersetzt	[ˈkɛmpa]	[ˈkɛ̃pa] Vokal wird vollnasalisiert	[ˈkɛmpa]	[ˈkɛmpa]
idą	[ˈidɔ̃] vollnasalisiertes [ɔ̃] im Wortauslaut vor Engellauten	[ˈidɔ̃] Betonung auf letzter Silbe	[ˈidɔ̃]	[ˈidɔ̃]	[ˈidɔ̃]	[ˈidɔ̃]	[ˈidɔ̃]
węzeł	[vɛ̃wzɛw] voll nasalisiertes /ɛ̃/ nur vor Engellauten	[vɛ̃wzɛw] Betonung auf [ɛw] hinten, letzte Silbe	[vɛnzɛw] Nasalvokal wird durch [ɛn] ersetzt	[vɛnzɛw] Nasalvokal wird durch [ɛn] ersetzt	[vɛ̃wzɛw]	[vɛ̃wzɛw]	[vɛ̃wzɛw]
więzić	[vjɛ̃zɪtɛ] voll nasalisiertes /ɛ̃/	[vjɛ̃dʒɪts] [ʒ] wird durch [dʒ]	[vɛnfɪtʃ] Nasalvokal wird	[vjɛ̃zɪtɛ]	[vjɛ̃zɪtɛ]	[vjɛ̃zɪtɛ]	[vjɛ̃zɪtɛ]

¹ Vgl. www.pons.de [Zugriff 3.07.2014] und/oder Morciniec, Norbert. Das Lautsystem des Deutschen im Polnischen. Heidelberg: 1990.

	nur vor Engelaute ten	ersetzt und te durch /ts/	durch en ersetzt und die beiden Af- frikate durch [ʃ]				
chęc	[xɛ̃pte] [ɛ + ɲ] vor palata- len Konsonanten, entnasalisiert	[ʃɛ̃pts] [x] wird durch [ʃ] ersetzt	[xɛ̃ntʃ] [te] wird durch [ʃ] ersetzt	[xɛ̃̃te] vollnasalisiertes [ɛ̃]	[xɛ̃̃te] vollnasalisiertes [ɛ̃]	[xɛ̃pte]	[xɛ̃pte]
piśą	['piʃ̃] nasalisiertes [ʃ̃] im Wortauslaut vor Engelaute	['piʃ̃]	['piʃ̃]	['piʃ̃]	['piʃ̃]	['piʃ̃]	['piʃ̃]
pią	[pjɔw] entnasalier- tes orales [ɔ] vor [w]	[pjɔw]	[piaw] entnasalisierter Vo- kal wird durch [a] ersetzt	[pjɔw]	[pjɔw]	[pjɔw]	[pjɔw]
zaraz	[zaras] r-Laute: in allen Stellungen als Zungenspitzen-[r], vollstimmhaft rea- lisiert	[zaraz] stimmloses [s] durch stimmhaftes [z] ersetzt	[saraz] stimmhaftes [z] durch [s] ersetzt	[zaras]	[zaraz] stimmloses [s] durch stimmhaftes [z] ersetzt	[zaras]	[zaras]
ząb	[zɔmp][ɔ + m] vor labialen Konso- nanten, entnasali-	[zɔmp]	[sob] [z] durch [s] er- setzt	[zɔ̃b] [z] durch [ʒ] er- setzt	[zɔmp]	[zɔmp]	[zɔmp]

	siert		und Nasal-Vokal- kombination durch [ɔb] ersetzt	und vollnasalisier- te Aussprache des Vokals			
trąba	['trɔmba] [ɔ + m] vor labialen Kon- sonanten	['trɔmba]	['trɔmba] Nasalvokal wird durch [ɔm] ersetzt	['trɔmba]	['trɔmba]	['trɔmba]	['trɔmba]
żądza	['ʒɔndza] [ɔ + n] vor dentalen Kon- sonanten	['ʒɔndza] palatalisiertes [ɲ] ersetzt [n]	['fɔndʃa] [ʒ] und [dz] wer- den durch [ʃ] er- setzt	['ʒɔndza]	['ʒɔndza]	['ʒɔndza]	['ʒɔndza]
rządzie	['ʒɔndʒite] [ɔ + ɲ] vor palatalen Kon- sonanten, entnasa- liert	['ʒɔndʒitʃts] [te] wird durch [ʃ] ersetzt	['fɔdʃitʃ] Engelaute und Af- frikate werden durch [ʃ] ersetzt	['ʒɔndʒite]	['ʒɔndʒite] vollnasalisiertes [ɔ]	['ʒɔndʒite]	['ʒɔndʒite]
sen	[sɛn] /ɛ/ vor pala- talen Konsonanten geschlossenes /e/ (allophonische Schwierigkeiten)	[sɛn]	[sɛn] geschlossenes [e]	[sɛn]	[sɛn]	[sɛn]	[sɛn]
sień	[ɕɛɲ] /ɛ/ vor pala- talen Konsonanten geschlossenes /e/, allophone Schwie-	[ɕɛɲ] [ɛ] wird durch [ɕ] ersetzt	[fɛɲ] [ɛ] wird durch [ʃ] ersetzt Palatalisierung	[ɕɛɲ]	[ɕɛɲ]	[ɕɛɲ]	[ɕɛɲ]

	rigkeiten		wird nicht wieder- gegeben				
poeta	Vokalverbindung	[po.'e:ta] deutsche Ausspra- che von Poet wird auf polnisches Wort übertragen → langer Vokal	[po.'e:ta] deutsche Ausspra- che von Poet wird auf polnisches Wort übertragen → langer Vokal	[pɔ' eta]	[pɔ' eta]	[pɔ' eta]	[pɔ' eta]
auto	['awtɔ] orthografi- sche Diphthonge werden als Vokal + Konsonant ausge- sprochen	['aoto] deutsche Ausspra- che wird übertra- gen	['aoto] deutsche Ausspra- che wird übertra- gen	['awtɔ]	['awtɔ]	['awtɔ]	['awtɔ]
zszyć	[sʃitɛ]	[sʃytʃ] [i] wird durch [y] ersetzt [tɛ] wird durch [tʃ] ersetzt	[sʃytʃ] [i] wird durch [y] ersetzt [tɛ] wird durch [tʃ] ersetzt	[stʃit] Konsonantenfolge wird durch [t] überbrückt [tɛ] wird durch t ersetzt	[sʃitʃ] [tɛ] wird durch [tʃ] ersetzt	[sʃitɛ]	[sʃitɛ]
kiedy	[cɛdi] /c, j/ stimmlos, stimmhaft/ beide	[cjɛdi] Palatalisierung durch [j]	[cjɛ:di] Palatalisierung durch [j]	[cɛdi]	[cjɛdi]	[cjɛdi]	[cjɛdi] Palatalisierung durch [j]

	Konsonantenver- bindung		kein gerolltes r				
brzeg	[bʒek] Konsonantenver- bindung	[bʒeg] [k] wird durch [g] ersetzt	[bʒeg] [k] wird durch [g] ersetzt	[bʒek]	[bʒeg] [k] wird durch [g] ersetzt	[bʒek]	[bʒek]
bzik	[bʒik] Konsonantenver- bindung	[bʒik] [ʒ] wird durch [ʒ] ersetzt	[bʒik] [ʒ] wird durch [ʃ] ersetzt	[bʒik]	[bʒik]	[bʒik]	[bʒik]
biały	[bjawi]	[pjawi]	[bjawi]	[bjawi]	[bjawi]	[bjawi]	[bjawi]
błąd	[bwɔnt]	[bwɔnd] [t] wird durch [d] ersetzt	[bwɔd] Nasalvokal wird durch [o] ersetzt	[bwɔnt]	[bwɔnt]	[bwɔnt]	[bwɔnt]
kpić	[kpite] Konsonantenver- bindung	[pite] ?? 1:29	[kpitʃ] [tɕ] wird durch [tʃ] ersetzt	[kpite]	[kpite]	[kpite]	[kpite]
kto	[kto] Konsonantenver- bindung	[kto]	[kto]	[kto]	[kto]	[kto]	[kto]
kwias	[kfas] Konsonantenver- bindung	[kfas]	[kva:s] langes [a:]	[kfas]	[kfas]	[vzɲetsatɕ]	[vzɲetsatɕ]
kszyk	[kʃik]	[kʃyk]	[kʃyk]	[kʃik]	[kʃik]	[kʃik]	[kʃik]

	Konsonantenver- bindung	[i] wird durch [y] ersetzt	[i] wird durch [y] ersetzt				
ksiądz	[kɛɔnts]		[kɔts] [ɛ] wird durch [j] ersetzt Nasalvokal wird durch [o] ersetzt	[kɛɔnts]	[kɔnts] [ɛ] wird durch [j] ersetzt	[kɛɔnts]	[kɛɔnts]
knieć	[kɲete] Konsonantenver- bindung	[kɲetʃ] [tɛ] wird durch [tʃ] ersetzt	[kɲetʃ] [tɛ] wird durch [tʃ] ersetzt	[kɲetɛ]	[kɲete]	[kɲete]	[kɲete]
wnieść	[vɲeɛtɛ] Konsonantenver- bindung	[vɲɛxtɛ] [tɛ] wird durch [tʃ] ersetzt [ɛ] wird durch [x] ersetzt Konsonantenver- bindung wird durch [i] über- brückt	[vɲietʃ] [tɛ] wird durch [tʃ] ersetzt Palatalisierung wird nicht ange- wendet	[vɲeɛtɛ]	[vɲeɛtɛ]	[vɲeɛtɛ]	[vɲeɛtɛ]
wiadro	[vjadro]	[vjadro]	[vjadro]	[vjadro]	[vjadro]	[vjadro]	[vjadro]
władza	[vwadza]	[wɔɲdza/wadza]	[wadʃa]	[vwadza]	[vwadza]	[vwadza]	[vwadza]

		[v] wird weggelassen willkürliche Nasalisierung von [a]	[dz] wird durch [dʒ] ersetzt				
ptactwo	[ptatstfo] Konsonantenverbindung	[ptatstvo] [f] wird durch [v] ersetzt	[ptatstvo] [f] wird durch [v] ersetzt	[ptatstvo] [f] wird durch [v] ersetzt	[ptatstvo] [f] wird durch [v] ersetzt	[ptatstfo]	[ptatstfo]
pszenica	[pʃɛnitsa] Konsonantenverbindung	[pʃɛnitsa]	[pʃɛnitsa]	[pʃɛnitsa]	[pʃɛnitsa]	[pʃɛnitsa]	[pʃɛnitsa]
byty	['biti] ohne Lippenrundung ausgesprochen	['byty] [i] wird durch das deutsche Phonem [y] ersetzt	['byty] [i] wird durch das deutsche Phonem [y] ersetzt	['biti]	['biti]	['biti]	['biti]
przed	[pʃɛt] Konsonantenverbindung	[pʃɛd] [t] wird durch stimmhaftes [d] ersetzt	[pʃɛt]	[pʃɛt]	[pʃɛd] [t] wird durch stimmhaftes [d] ersetzt	[pʃɛt]	[pʃɛt]
psi	[peɪ]	[psi] [ɛ] wird durch [s]	[psi] [ɛ] wird durch [s]	[peɪ]	[peɪ]	[peɪ]	[peɪ]
pchełka	[pxɛwka] Konsonantenver-	[pixjɛwka] Konsonantenver-	[pxɛyka] sehr hartes [x]	[pxɛwka]	[pxɛwka]	[pxɛwka]	[pxɛwka]

	bindung	bindung wird mit [i] überbrückt Palatalisierung	[w] wird durch [v] ersetzt				
kino	['ciɲɔ] /c, ʃ/ /stimmlos, stimmhaft/ beide Laute werden unbehaucht gesprochen	['ciɲɔ]	['ci:ɲɔ] deutsche Aussprache wird übertragen → langer Vokal	['ciɲɔ]	['ciɲɔ]	['ciɲɔ]	['ciɲɔ]
piąc	[pjatɛ]	[pjatʃ] [tɛ] wird durch [tʃ] ersetzt	[pjatʃ] [tɛ] wird durch [tʃ] ersetzt	[pjatɛ]	[pjatɛ]	[pjatɛ]	[pjatɛ]
pięc	[pjɛntɛ]	[pjɛntʃ] [tɛ] wird durch [tʃ] ersetzt Nasalvokal [ɛɲ] wird durch [ɔɲ] ersetzt	[pjɛntʃ] [tɛ] wird durch [tʃ] ersetzt Nasalvokal wird durch [ɛn] ersetzt	[pjɛntɛ]	[pjɛntɛ]	[pjɛntɛ]	[pjɛntɛ]
wnet	[vnet] Konsonantenverbindung	[vnet]	[vnet]	[vnet]	[vnet]	[vnet]	[vnet]
pchnąc	[pxɔntɛ] Konsonantenverbindung	[pichnatʃ] Konsonantenverbindung wird mit	[pxɲɔnts] Nasalvokal wird durch [no] ersetzt	[pxɔntɛ]	[pxɔntɛ]	[pxɔntɛ]	[pxɔntɛ]

		[i] überbrückt [te] wird durch [tʃ] ersetzt	[te] wird durch [ts] ersetzt				
wzdychać	[vzdixate] Konsonantenverbindung	[vzdixatʃ] [te] wird durch [tʃ] ersetzt	[vzdixatʃ] [te] wird durch [tʃ] ersetzt	[vzdixate]	[vzdixate]	[vzdixate]	[vzdixate]
nieczynny	[netʃin:i]	[netʃini] [n:] wird durch [n] ersetzt	[netʃin:ni]	[netʃin:ni]	[netʃin:ni]	[netʃin:ni]	[netʃin:ni]
wzmacniać	[vzmatspate] Konsonantenverbindung	[vzmatʃnatʃ] Konsonantenverbindung wird mit [i] überbrückt [ts] wird durch [tʃ] ersetzt [te] wird durch [tʃ] ersetzt	[vzmatʃniatʃ] Konsonantenverbindung wird mit [i] überbrückt [ts] wird durch [tʃ] ersetzt [te] wird durch [tʃ] ersetzt	[vzmatspate]	[vzmatspate]	[vzmatspate]	[vzmatspate]
wznak	[vznak] Konsonantenverbindung	[vznak] Konsonantenverbindung wird mit [i] überbrückt	[vʒnak] [z] wird durch [ʒ] ersetzt	[vznak]	[vznak]	[vznak]	[vznak]
wzniecać	[vzɲetsate] Konsonantenver-	[vzɲietsatʃ] [te] wird durch [tʃ]	[vzɲieʃatʃ] [te] wird durch [tʃ]	[vzɲetsate]	[vzɲjetsate]	[vzɲetsate]	[vzɲetsate]

	bindung	ersetzt	ersetzt [ts] wird durch [ʃ] ersetzt				
wgniatać	[vgnatate] Konsonantenver- bindung	[fgnjatatʃ] [v] wird durch [f] ersetzt [tɛ] wird durch [tʃ] ersetzt Palatalisierung wird durch [nj] wiedergegeben	[fgnjatatʃ] [v] wird durch [f] ersetzt [tɛ] wird durch [tʃ] ersetzt Palatalisierung wird durch [nj] wiedergegeben	[vgnatate]	[vgnjatate]	[vgnatate]	[vgnatate]
wzdłuż	[vzdwuʃ] Konsonantenver- bindung	[vzdwuʒ] [ʃ] wird durch [ʒ] ersetzt	[vzdwuʃ]	[vzdwuʃ]	[vzdwuʃ]	[vzdwuʃ]	[vzdwuʃ]
złobek	[ʒwobek] Konsonantenver- bindung	[ʒwobek] [ʒ] wird durch [ʃ] ersetzt	[zwobek] [ʒ] wird durch [z] ersetzt	[ʒwobek]	[ʒwobek]	[ʒwobek]	[ʒwobek]
dbać	[dbate] Konsonantenver- bindung	[tbats] [d] wird durch [t] ersetzt [tɛ] wird durch [tʃ] ersetzt	[tpats] [d] wird durch [t] ersetzt [b] wird durch [p] ersetzt	[dbate]	[dbate]	[dbate]	[dbate]

			[tɛ] wird durch [tʃ] ersetzt				
szwagier	[ʃfagjɛr] Konsonantenver- bindung	[ʃʏagjɛr] [f] wird durch [v] ersetzt	[ʃʏagjɛr] [f] wird durch [v] ersetzt	[ʃʏagjɛr] [f] wird durch [v] ersetzt	[ʃʏagjɛr] [f] wird durch [v] ersetzt	[ʃfagjɛr]	[ʃfagjɛr]
baba	[baba] vollstimmhafte Geräuschlaute, die im deutschen weit- gehend koartikula- torisch gesteuert werden	[baba]	[baba]	[baba]	[baba]	[baba]	[baba]
bar	[bar] vollstimm- hafte Geräuschlau- te, die im deut- schen weitgehend koartikulatorisch gesteuert werden	[bar]	[bar]	[bar]	[bar]	[bar]	[bar]
Anna	[an:a]	[an:a]	[an:a]	[an:a]	[an:a]	[an:a]	[an:na]
piasek	[ˈpjasek] Palatali- sierung der Lip- penlaute: labiale Laute /p, b, f, v, m/	[ˈpjasek]	[ˈpja:zɛk] langes [a:]	[ˈpjasek]	[ˈpjasek]	[ˈpjasek]	[ˈpjasek]

	in Stellungen vor [i] oder [j]						
bieg	['bjɛk] Palatalisierung der Lippenlaute: labiale Laute /p, b, f, v, m/ in Stellungen vor [i] oder [j]	['bjɛk]	['bjɛk]	['bjɛk]	['bjɛk]	['bjɛk]	['bjɛk]
pański	['pajsci] nasaliertes [j] als Variante des palatalen Nasallautes: Aussprache /ɲ/ zwischen Vokal und [s]	['pajnsɕi] statt des palatalisierten [j] ein [ɲ]	['panski] keine Palatalisierung	['pajsci]	['pajnsɕi] statt des palatalisierten [j] ein [ɲ]	['pajsci]	['pajsci]
gzymś	[gzims] Konsonantenverbindung	[gsɨms] [i] wird durch [ɨ] ersetzt	[gzims]	[gzɨms] [gz] wird durch [gɨ] ersetzt	[gzims]	[gzims]	[gzims]
gzić	[gsite] Konsonantenverbindung	[gsitʃ] [te] wird durch [tʃ]	[gʃɨtʃ] [gs] und [te] wird durch [ʃ]	[gdʒite] [gs] wird durch [gdʒ]	[gsite]	[gsite]	[gsite]
grzać	[gzate] Konsonantenverbindung	[gʃadʒ] [gʒ] wird durch [gʃ] ersetzt, und	[gʃadʃ] [gʒ] wird durch	[gzate]	[gzate]	[gzate]	[gzate]

	P + Konsonant						
dług	[dwug] D + Konsonant	[dwug]	[dwug]	[dwug]	[dwug]	[dwug]	[dwug]
drzeć	[drzete] + Konsonant	[drzɛtʃ] [tɛ] wird durch [tʃ] ersetzt	[drzɛtʃ] [tɛ] wird durch [tʃ] ersetzt	[drzete]	[drzete]	[drzete]	[drzete]
drgać	[drgate] D + 2 Konsonanten	[trgatʃ] stimmhaftes [d] wird durch [t] ersetzt [tɛ] durch [tʃ] ersetzt	[trgatʃ] stimmhaftes [d] wird durch [t] ersetzt [tɛ] durch [tʃ] ersetzt	[dragatɛ] Konsonantenverbindung wird durch Vokaleinschub überbrückt	[drgate]	[drgate]	[drgate]
dnieć	[dɲete] D + Konsonant	[dɲiɛts] Palatalisierung wird nicht angewendet [tɛ] wird durch [ts]		[dɲete]	[dɲiɛtɛ] Palatalisierung durch [i]	[dɲete]	[dɲete]
drzwi	[dʒvi] D + Konsonant	[dʒvi]	[dʒvi]	[dʒvi]	[dʒvi]	[dʒvi]	[dʒvi]

drzwiowy	[dʒvjovi] D + Konsonant	[dʒvjovi]	[tʃvjovi] stimmhaftes [dʒ] wird durch [tʃ]	[dʒvjovi]	[dʒvjovi]	[dʒvjovi]	[dʒvjovi]
sjesta	[sjesta]	[sjesta]	[sjesta]	[sjesta]	[sjesta]	[sjesta]	[sjesta]
sprawić	[spravite] S + Konsonant	[spravits] [tɛ] wird durch [ts] ersetzt	[spravitʃ] [tɛ] wird durch [tʃ] und [sp] durch [ʃp] ersetzt	[spravite]	[spravite]	[spravite]	[spravite]
kłamać	[kwamate] K + Konsonant	[kwamatʃ] [tɛ] wird durch [tʃ] ersetzt	[kwamatʃ] [tɛ] wird durch [tʃ] ersetzt	[kwamate]	[kwamate]	[kwamate]	[kwamate]
kpiarz	[kpjaʃ] K + Konsonant	[kpjaʃ]	[kpjaʃ]	[kpjaʃ]	[kpjaʃ]	[kpjaʃ]	[kpjaʃ]
skrwawić	[skrfavite] 4 Konsonantenfolge	[skravavitʃ] Konsonantenhäu- fung wird durch Vokale überbrückt [tɛ] wird durch [tʃ] ersetzt	[skravavitʃ] Konsonantenhäu- fung wird durch Vokale überbrückt [tɛ] wird durch [tʃ] ersetzt	[skrfavite]	[skrfavite]	[skrfavite]	[skrfavite]
siła	['eiwa] /ɛ, z/ alveo- lar-palatale Enge-	[iwa] [ɛ] wird durch [j]	[siwa] [ɛ] wird durch [s]	['eiwa]	['eiwa]	['eiwa]	['eiwa]

knieja	[kneja] K + Konsonant	[kneja]	[gneja] stimmloses [k] wird durch [g] ersetzt	[kneja]	[kneja]	[kneja]	[kneja]
krwiak	[krfjak] Dreikonsonanten- verbindung	[kryjak] [f] wird durch [v] ersetzt	[kryjak] [f] wird durch [v] ersetzt	[krfjak]	[kryjak] [f] wird durch [v] ersetzt	[krfjak]	[krfjak]
gbur	[gbur] G+ Konso- nant	[gibur] Konsonantenver- bindung wird durch [i] über- brückt	[gbur]	[gbur]	[gbur]	[gbur]	[gbur]
gdy	[gdi] G + Konsonant	[gidi] Konsonantenver- bindung wird durch [i] über- brückt	[gidi] Konsonantenver- bindung wird durch [i] über- brückt	[gdi]	[gdi]	[gdi]	[gdi]
gwalt	[gvawt] G + Konsonant	[gvawt]	[gvalt] Deutsche Ausspra- che wird übertra- gen	[kvawt/gvawt] [g] wird durch [k] ersetzt	[gvawt]	[gvawt]	[gvawt]

wpadka	[fpatka] W + Konsonant	[vpadka] [f] wird durch [v] ersetzt	[vpadka] [f] wird durch [v] ersetzt	[fpatka]	[fpatka]	[fpatka]	[fpatka]
wtedy	[ftedi] W + Konsonant	[ftedi]	[fte:di] langes [e:] darauf Betonung	[ftedi]	[ftedi]	[ftedi]	[ftedi]
piśę	['piʃɛ] schwachnasaliertes [ɛ̃] oder entnasaliertes [ɛ] im Wortauslaut	['piʃɛ]	['piʃɛ]	['piʃɛ]	['piʃɛ]	['piʃɛ]	['piʃɛ]
węszyć	['vɛ̃ʃ itɕ] vollnasaliertes [ɛ̃] nur im Wortinlaut vor Engelaute	['vɛ̃ʃytʃ] [tɕ] wird durch [tʃ] ersetzt ['i] wird durch [y] ersetzt	['venʃytʃ] [tɕ] wird durch [tʃ] ersetzt ['i] wird durch [y] ersetzt Nasalvokal wird durch [en] ersetzt	['vɛ̃ʃite]	['vɛ̃ʃite]	['vɛ̃ʃite]	['vɛ̃ʃite]
będzie	[bɛ̃ɲdzɛ] [ɛ + ɲ] vor palatalen Konsonanten, entnasaliert	[bɛ̃ɲdzje] vollnasalisiertes [ɛ̃] [dz] wird durch	[bɛ̃ɲdʃje] Nasalvokal wird durch [en] ersetzt [dz] wird durch [ʃ]	[bɛ̃ɲdzjɛ] vollnasalisiertes [ɛ̃] und durch [j] pala-	[bɛ̃ɲdzjɛ] vollnasalisiertes [ɛ̃] und durch [j] pala-	[bɛ̃ɲdzɛ]	[bɛ̃ɲdzɛ]

		[dʒ] ersetzt durch [j] palatalisiert	ersetzt und durch [j] palatalisiert	talisiert			
Europa	[ewropa]	[ewropa]	[ewropa]	[ewropa]	[ewropa]	[ewropa]	[ewropa]
sweter	[sfeter] r-Laute: in allen Stellungen als Zungenspitzen-[r], vollstimmhaft realisiert	[sveter] [f] wird durch [v] ersetzt	[sveter] [f] wird durch [v] ersetzt	[sfeter]	[sveter] [f] wird durch [v] ersetzt	[sfeter]	[sfeter]
artyzm	['artism] stimmlose Sonorlaute	['artism]	['arti:m] Betonung auf langem [i:] [s] wird durch [ʃ] ersetzt	['artism]	['artism]	['artism]	['artism]
wbiec	[vbiets] ts, dz/postdentale Affrikate	[fbiets] [v] wird durch [f] ersetzt	[vbietʃ] [ts] wird durch [tʃ] ersetzt	[vbiets]	[vbiets]	[vbiets]	[vbiets]
wdrożyć	[vdrozite] Dreikonsonantenverbindung	[vdrozɨtʃ] [ite] wird durch [ɨtʃ] ersetzt	[vdroʃɨtʃ] [ite] wird durch [ɨtʃ] ersetzt	[vdrozite]	[vdrozite]	[vdrozite]	[vdrozite]

wzbić	[vzbite] Dreikonsonanten- verbindung	[vzbitʃ] [te] wird durch [tʃ] ersetzt	[vsbitʃ] [vz] wird durch [vs] ersetzt [te] wird durch [tʃ] ersetzt	[vzbite]	[vzbite]	[vzbite]	[vzbite]
liana	[ljana] Palatalisie- rung?	[ljana]	[ljana]	[ljana]	[ljana]	[ljana]	[ljana]
rdest	[rdest] R + Konso- nant	[rdest]	[rdest]	[rdest]	[rdest]	[rdest]	[rdest]
drza	[dʒa] z + Konsonant	[drza] [ʒ] wird durch zwei Phoneme er- setzt	[dʒa] [ʒ] wird durch [ʃ] ersetzt	[dʒa]	[dʒa]	[dʒa]	[dʒa]
rwa	[rva] R + Konso- nant	[rva]	[riva] Betonung auf [i] Konsonantenver- bindung wird durch [i] über- brückt	[rva]	[rva]	[rva]	[rva]
łgac	[wgate] w + Konsonant	[wigats] Konsonantenver- bindung wird	[wigatʃ] Konsonantenver- bindung wird	[wgate]	[wgate] Konsonantenver- bindung wird mit	[wgate]	[wgate]

		durch [i] überbrückt	durch [i] überbrückt		Vokal überbrückt		
		[tɛ] wird durch [ts] ersetzt	[tɛ] wird durch [tʃ] ersetzt				
łże	[wʒe] w + Konsonant	[wʒe] [ʒ] wird durch [ʃ] ersetzt	[wʒe] [ʒ] wird durch [ʃ] ersetzt	[wʒe]	[wze]	[wʒe]	[wʒe]
wlew	[vlef] w + Konsonant	[vlef]	[vlef]	[vlef]	[vlef]	[vlef]	[vlef]
snuć	[snute] S + Konsonant	[snutʃ] [tɛ] wird durch [tʃ] ersetzt	[snutʃ] [tɛ] wird durch [tʃ] ersetzt	[snute]	[snute]	[snute]	[snute]
tlen	[tlen] T + Konsonant	[tlen]	[tlen]	[tlen]	[tlen]	[tlen]	[tlen]
tło	[two] T + Konsonant	[two]	[two]	[two]	[two]	[two]	[two]
tkwić	[tkfite] Dreikonsonantenverbindung	[tkfite]	[tkfʲitʃ] [tɛ] wird durch [tʃ] ersetzt	[tkfite]	[emjawi]	[tkfite]	[tkfite]
tchnąć	[txnoptɛ] Dreikonsonanten-	[tixnopts/ʃ] Konsonantenver-	[tixnontʃ] Konsonantenver-	[txnoptɛ]	[txnoptɛ]	[txnoptɛ]	[txnoptɛ]

	verbindung	bindung wird durch [i] überbrückt [te] wird durch [ts] ersetzt	bindung wird durch [i] überbrückt [tʲ] wird durch [tʲ] ersetzt Nasalvokal wird durch [on] ersetzt				
gwiazdor	[gvjazdor]	[gvjazdor]	[gvjazdor]	[gvjazdor]	[gvjazdor]	[gvjazdor]	[gvjazdor]
grdyka	[grdika] Dreikonsonantenverbindung	[grɔdika] Konsonantenverbindung wird durch Vokal überbrückt	[grdika]	[grdika]	[grdika]	[grdika]	[grdika]
grzbiet	[gʒbjet] Vierkonsonantenverbindung	[gʒbjet]	[gʲbjet] [gʒ] wird durch [gʲ] ersetzt	[gʒbjet]	[gʒbjet]	[gʒbjet]	[gʒbjet]
grzmieć	[gʒmjete] Vierkonsonantenverbindung	[gʒmjets] [te] wird durch [ts]	[gʲmjetʲ] [gʒ] wird durch [gʲ] ersetzt, [te] wird durch [tʲ]	[gʒmjete]	[gʒmjete]	[gʒmjete]	[gʒmjete]

psiarnia	[pearɲa] P + Konsonant	[psiarnia] Palatalisierung wird nicht ange- wendet	[psiarnia] Palatalisierung wird nicht ange- wendet	[pearɲa]	[pearɲja]	[pearɲa]	[pearɲa]
rznięcie	[ʒnieteie] + Konso- nant	[ʒnieteie]	[ɲientʃe] [ʒ] und [e] wird durch [ɲ] ersetzt Nasalvokal wird durch [en] ersetzt	[ʒnieteie]	[ʒnieteia]	[ʒnieteie]	[ʒnieteie]
chwała	[xfawa] X + Kon- sonant	[xfawa]	[xwawa] [f] wird durch [w] ersetzt	[xfawa]	[xfawa]	[xfawa]	[xfawa]
chmura	[xmura] X + Kon- sonant	[xmura]	[xmura]	[xmura]	[xmura]	[xmura]	[xmura]
chmiel	[xmiel] X + Kon- sonant	[xmiel]	[xmiel]	[xmiel]	[xmiel]	[xmiel]	[xmiel]
Euro	[ewro]	[ewro]	[ɔyro] Deutsche Ausspra- che wird übernom- men	[ewro]	[ewro]	[ewro]	[ewro]
rdza	['rdza] /ts, dz/	[ridza]	[ridʃe]	['rdza]	['ridza]	['rdza]	['rdza]

	postdentale Affrikate, Konsonantenverbindung	Konsonantenverbindung wird durch [i] überbrückt	Konsonantenverbindung wird durch [i] überbrückt [dz] wird durch [dʃ] ersetzt		Konsonantenverbindung wird durch [i] überbrückt		
czas	[tʃas] / tʃ, dʒ/ apikal-alveolare Affrikate	[tʃas]	[tʃas]	[tʃas]	[tʃas]	[tʃas]	[tʃas]
oczy	['ɔtʃi] / tʃ, dʒ/ apikal-alveolare Affrikate	['ɔtʃœ] [i] wird durch [œ] ersetzt	['ɔtʃi]	['ɔtʃi]	['ɔtʃi]	['ɔtʃi]	['ɔtʃi]
dżuma	[dʒuma]/ tʃ, dʒ/ apikal-alveolare Affrikate	[dʒuma]	[dʒuma]	[dʒuma]	[dʒuma]	[dʒuma]	[dʒuma]
ciasto	['teastɔ] /te, dʒ / alveolar-palatale Affrikate	['tʃastɔ] [te] wird durch [tʃ] ersetzt	['tʃastɔ] [te] wird durch [tʃ] ersetzt	['teastɔ]	['tejastɔ] zusätzliche Palatalisierung durch [j]	['teastɔ]	te
dzień	[dʒɛɲ] /te, dʒ/ alveolar-palatale Affrikate	[dʒɛɲ] [dʒ] wird durch [dʒ] ersetzt Palatalisierung wird nicht zum	[dʒɛɲ] [dʒ] wird durch [dʒ] ersetzt Palatalisierung wird nicht zum	[dʒɛɲ]	[dʒɛɲ]	[dʒɛɲ]	[dʒɛɲ]

	bei Betonung der letzten Silbe stark behaucht werden /p,k,t/						
pluco	[pwutso] P + Konsonant	[pwutso]	[pwutso]	[pwutso]	[pwutso]	[pwutso]	[pwutso]
pszczoła	[pʃtʃowa] P + ʃ + tʃ	[pʃetʃowa] Konsonantenverbindung wird durch Vokal überbrückt	[pʃetʃowa] Konsonantenverbindung wird durch Vokal überbrückt	[pʃtʃowa]	[pʃtʃowa]	[pʃtʃowa]	[pʃtʃowa]
skarb	[skarp] S + Konsonant	[skarb] [p] wird durch [b] ersetzt	[skarp]	[skarp]	[skarp]	[skarb] [p] wird durch [b] ersetzt	[skarp]
skinać	['scinoɲtɛ] /c, ɲ/ stimmlos, stimmhaft/ beide Laute werden unbehaucht gesprochen	['scinoɲtɪ] [tɛ] ird durch [tʃ] ersetzt	['sginoɲtɪ] stimmhaftes [g], statt stimmlosem [c] Nasalvokal wird durch [oɲ] ersetzt [tɛ] ird durch [tʃ] ersetzt	['scinoɲtɛ]	['scinoɲtɛ]	['scinoɲtɛ]	['scinoɲtɛ]

wskrzesić	[fskʃɛɛitɛ] Vierkonsonanten- verbindung	[viskʃɛʒitʃ] [f] wird durch [v] ersetzt [ɛ] wird durch [ʃ] und [ʒ] ersetzt Konsonantenver- bindung wird durch [i] über- brückt	[viskʃɛʃitʃ] [f] wird durch [v] ersetzt [ɛ] wird durch [ʃ] ersetzt Konsonantenver- bindung wird durch [i] über- brückt	[fskʃɛɛitɛ]	[viskʃɛʒitɛ] Konsonantenver- bindung wird durch [i] über- brückt	[fskʃɛɛitɛ]	[fskʃɛɛitɛ]
scalić	[stsalitɛ] /ts, dz/ postdentale Affrikate	[sgalitɛ] [ts] wird durch [g] ersetzt	[ʃalitʃ] [ts] wird durch [ʃ]	[stsalitɛ]	[stsalitɛ]	[stsalitɛ]	[stsalitɛ]
srebro	[srebro] S + Kon- sonant	[srebro]	[srebro]	[srebro]	[srebro]	[srebro]	[srebro]
pstro	[pstro] P + Konso- nant	[pstro]	[pstro:] langes o, Betonung auf letz- ter Silbe	[pstro]	[pstro]	[pstro]	[pstro]
bzdura	[bzdura] B + Kon- sonant	[psdura] [b] wird durch [p] ersetzt	[psdura] [b] wird durch [p] ersetzt	[bzdura]	[bzdura]	[bzdura]	[bzdura]

brzmić	[bʒmjɛtɛ] B + Konsonant	[bʒmjɛtʃ] [tɛ] wird durch [tʃ] ersetzt	[bʃmjɛtʃ] [tɛ] und [ʒ] wird durch [tʃ] ersetzt	[bʒmjɛtɛ]	[bʒmjɛtɛ]	[bʒmjɛtɛ]	[bʒmjɛtɛ]
brzdąć	[bʒdɔnts] B + Konsonant	[pʃdɔnts] [ʒ] wird durch [ʃ] ersetzt	[pʃdɔnts] [ʒ] wird durch [ʃ] ersetzt, Nasalvokal wird durch [o] ersetzt	[bʒdɔnts]	[bʒdɔntɛ]	[bʒdɔnts]	[bʒdɔnts]
tkać	[tkatɛ] T + Konsonant	[tkatʃ] [tɛ] wird durch [tʃ] ersetzt	[tkatʃ] [tɛ] wird durch [tʃ] ersetzt	[tkatɛ]	[tkatɛ]	[tkatɛ]	[tkatɛ]
twardy	[tfardi] T + Konsonant	[tvardi] [f] wird durch [v] ersetzt	[tvardi] [f] wird durch [v] ersetzt	[tvardi] [f] wird durch [v] ersetzt	[tvardi] [f] wird durch [v] ersetzt	[tfardi]	[tfardi]
tchawica	[txavitsa] T + Konsonant	[txavitsa]	[txavitsa]	[txavitsa]	[txavitsa]	[txavitsa]	[txavitsa]
trzcina	[tʃpjin] Dreikonsonanten- verbindung	[ʃpjin] [t] wird nicht gesprochen	[ʃpjin] [t] wird nicht gesprochen	[tʃpjin]	[tʃpjin]	[tʃpjin]	[tʃpjin]
trznadla	[tʃnadel] T + Konsonant	[tʃnadel]	[tʃnadel]	[tʃnadel]	[tʃnadel]	[tʃnadel]	[tʃnadel]

	Dreikonsonanten- verbindung						
dmuch	[dmux] D + Konsonant	[dmux]	[dmux]	[dmux]	[dmux]	[dmux]	[dmux]
dno	[dno] D + Konsonant	[dino] Konsonantenverbindung wird durch [i] überbrückt	[dno]	[dno]	[dno]	[dno]	[dno]
zdmuchnać	[zdmuxnopte] Z + Konsonant	[stmuxnopts] [zd] wird durch [st] überbrückt, [tɛ] wird durch [ts] ersetzt	[sdmuxnontɕ] [zd] wird durch [sd] überbrückt, [tɛ] wird durch [tʃ] ersetzt Nasalvokal wird durch [on] ersetzt	[zdmuxnopte]	[zdmuxnopte]	[zdmuxnopte]	[zdmuxnopte]
zgliszczce	[zgliftʃe] Z + Konsonant	[zgliftʃe]	[sgliftʃe] [z] wird durch [s] ersetzt	[zgliftʃe]	[zgliftʃe]	[zgliftʃe]	[zgliftʃe]
zgraja	[zgraja] Z + Konsonant	[zgraja]	[sgraja] [z] wird durch [s] ersetzt	[zgraja]	[zgraja]	[zgraja]	[zgraja]

zniewaga	[znievaga] Z + Konsonant	[znievaga]	[znievaga]	[znievaga]	[znievaga]	[znievaga]	[znievaga]
špiwór	[ɛpivur] /ç, z/ alveolar-palatale Engelaute	[ɛpivur] Betonung letzte Silbe	[ʃpivur] [ɛ] wird durch [ʃ] ersetzt	[ɛpivur]	[ɛpivur]	[ɛpivur]	[ɛpivur]
šnić	[ɛnite] /ç, z/ alveolar-palatale Engelaute	[ɲitɲ] [ɛ] wird durch [ɲ] ersetzt	[ɲitɲ] [ɛ] wird durch [ɲ] ersetzt	[ɛnite]	[ɛnite]	[ɛnite]	[ɛnite]
šmiały	[ɛmjawi] /ç, z/ alveolar-palatale Engelaute	[ɲmjawa] [ɛ] wird durch [ɲ] ersetzt	[ɲmjawi] [ɛ] wird durch [ɲ] ersetzt	[ɛmjawi]	[ɛmjawi]	[ɛmjawi]	[ɛmjawi]
žle	[zle] /ç, z/ alveolar-palatale Engelaute	[zle]	[ɲle] [ɛ] wird durch [ɲ] ersetzt	[zle]	[zle]	[zle]	[zle]
clić	[tɕlite] /ts, dz/ postdentale Affrikate	[ɕlitɕ] [ts] wird durch [ɕ] ersetzt, [ɛ] wird durch [ɲ] ersetzt	[ɕlitɕ] [ts] wird durch [ɕ] ersetzt, [ɛ] wird durch [ɲ] ersetzt	[tɕlite]	[tɕlite]	[tɕlite]	[tɕlite]
zdrowy	[zdrovʲi] Konso-	[sdrovʲi]	[sdrovʲi]	[zdrovʲi]	[zdrovʲi]	[zdrovʲi]	[zdrovʲi]

	nantenverbindung	[z] wird durch [s] ersetzt	[z] wird durch [s] ersetzt				
zmora	[zmora] Konso- nantenverbindung	[z] wird durch [s] ersetzt	[zmora]	[zmora]	[zmora]	[zmora]	[zmora]

Allgemeine Auffälligkeiten der einzelnen Probanden

Proband 1A	Prinzipielle sprachliche Sicherheit, Nasalvokale werden ausgesprochen, jedoch nicht in allen Feinheiten richtig angewendet, /dz, ʃ, dz̥, dʒ, tɕ/ und /c, ʃ, ɲ, ɕ, z/ werden durch /j/ oder /s, z/ ersetzt, die Unterscheidung zwischen stimmhaften und stimmlosen Allophonen fällt schwer, Konsonantenverbindungen werden vermieden, zum Teil werden deutsche Betonungs- und Silbenlängeregen werden übertragen
Proband 1B	Erste Silbe wird meist verschluckt, kein rollendes r, große Unsicherheit, /dz, ʃ, dz̥, dʒ, tɕ/ und /c, ʃ, ɲ, ɕ, z/ werden durch /j/ oder /s, z/ ersetzt, die Unterscheidung zwischen stimmhaften und stimmlosen Allophonen fällt schwer, Nasalvokale werden durch /em, en, o, on, om/ ersetzt, deutsche Betonungs- und Silbenlängeregen werden übertragen, Konsonantenverbindungen werden vermieden
Proband 2A	Große sprachliche Sicherheit auch hinsichtlich Aussprache, Fehler nur in Feinheiten bzgl. der Nasalvokale und der Unterscheidung von stimmhaften und stimmlosen Allophonen
Proband 2B	sprachliche Sicherheit auch hinsichtlich Aussprache, Fehler nur in Feinheiten bzgl. der Nasalvokale und der Unterscheidung von stimmhaften und stimmlosen Allophonen, Konsonantenverbindungen und vereinzelt Übertragung deutscher Ausspracheregeln
Proband 3A	Muttersprachler
Proband 3B	Muttersprachler

Bemerkung: Die Vorgaben aus der literarischen Quelle stimmen zum Großteil mit der von den Muttersprachlern verwendeten Aussprache überein. (Ausnahme: Kiedy)